
Ano Letivo 2019-20

Unidade Curricular INTRODUÇÃO À TRADUÇÃO ASSISTIDA POR COMPUTADOR

Cursos LÍNGUAS, LITERATURAS E CULTURAS (1.º ciclo) (*)
- RAMO DE INGLÊS E ESPANHOL (1.º Ciclo)
- RAMO DE INGLÊS E FRANCÊS (1.º Ciclo)
- RAMO DE PORTUGUÊS E ESPANHOL (1.º Ciclo)
- RAMO DE PORTUGUÊS E FRANCÊS (1.º Ciclo)
LÍNGUAS E COMUNICAÇÃO (1.º ciclo) (*)

(*) Curso onde a unidade curricular é opcional

Unidade Orgânica Faculdade de Ciências Humanas e Sociais

Código da Unidade Curricular 140064432

Área Científica CIÊNCIAS DA LINGUAGEM

Sigla

Línguas de Aprendizagem

Língua de ensino: Português. Línguas de trabalho (tradução): Inglês, Francês ou Espanhol (B2).
Algumas referências bibliográficas são em inglês.

Modalidade de ensino

Presencial

Docente Responsável

Jorge Manuel Evangelista Baptista

DOCENTE	TIPO DE AULA	TURMAS	TOTAL HORAS DE CONTACTO (*)
Jorge Manuel Evangelista Baptista	T	T2	12T
Maria de Fátima Roxo Leite de Sousa de Noronha	OT; T; TP	T1; TP1; OT1	13T; 26TP; 5OT

* Para turmas lecionadas conjuntamente, apenas é contabilizada a carga horária de uma delas.

ANO	PERÍODO DE FUNCIONAMENTO*	HORAS DE CONTACTO	HORAS TOTAIS DE TRABALHO	ECTS
3º	S2	13T; 26TP; 5OT	140	5

* A-Anual; S-Semestral; Q-Quadrimestral; T-Trimestral

Precedências

Sem precedências

Conhecimentos Prévios recomendados

Conhecimentos básicos de TIC na ótica do utilizador.

Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências)

Pretende-se que, no final desta UC, o estudante adquira uma visão panorâmica da história dos processos de tradução automática e de tradução assistida por computador; conheça diversos aspetos éticos e deontológicos mais relevantes no domínio da tradução; adquira competências com processos de trabalho e ferramentas atuais de TAC; conheça o mercado de trabalho da tradução, na atualidade.

Conteúdos programáticos

1. Panorâmica histórica dos processos de tradução automática e tradução assistida por computador. 2. Aspetos éticos e deontológicos em tradução. 3. Processos de trabalho e ferramentas atuais de TAC. 4. O mercado de trabalho da tradução.

Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

Os conteúdos programáticos da unidade curricular refletem os objetivos de aprendizagem da unidade curricular, que visa apresentar aos alunos uma visão panorâmica da história dos processos de tradução automática e de tradução assistida por computador; diversos aspetos éticos e deontológicos mais relevantes no domínio da tradução; desenvolver competências com processos de trabalho e ferramentas atuais de TAC; e um conhecimento razoável do mercado de trabalho da tradução, na atualidade.

Metodologias de ensino (avaliação incluída)

Adopta-se uma metodologia de trabalho centrada no estudante e orientada para a resolução prática (individual e em grupo) de problemas específicos. A avaliação por frequência com um elemento de avaliação presencial (25%) e um trabalho prático (individual ou em grupo) de tradução (TAC) com entrega de relatório (75%). Critério de assiduidade: exigência de assistência a, pelo menos, 75% das horas de contacto para admissão a avaliação em exame normal. Todos os alunos regularmente inscritos estão automaticamente admitidos a exame de época de recurso. Em todos os elementos de avaliação (incluindo exames) será atribuída uma percentagem de 20% à correção linguística e discursiva e à estruturação textual.

Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

As metodologias de ensino da unidade curricular refletem os objectivos de aprendizagem da unidade curricular, nomeadamente, pela dimensão eminentemente prática dada à apresentação dos conteúdos; integrando, através de vários exercícios, os conhecimentos apresentados; promovendo a discussão de ideias e o confronto de intuições sobre o uso e funcionamento das línguas, na perspetiva da sua tradução, facilitando o desenvolvimento de uma capacidade de reflexão sobre e verbalização das opções de tradução adotadas.

Bibliografia principal

Jurafsky, D. & Martin, J. (2014). *Speech and Language Processing -- An Introduction to Natural Language Processing, Computational Linguistics and Speech Recognition*, third edition. New Jersey: Prentice Hall. ISBN-10: 9789332518414, ISBN-13: 978-9332518414 (Nota: Alterações para a 3a edição prevista para 2018, disponíveis em <https://web.stanford.edu/~jurafsky/slp3/>)

Kirsten Malmkjær and Kevin Windle (eds.) (2011), *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics*. London: Routledge. ISBN-10: 113821146X, ISBN-13: 978-1138211469 (Nota: Está prevista nova edição em agosto de 2019).

Moorkens, J., Castilho, S., Gaspari, F. & Doherty, S., eds. (2018). *Translation Quality Assessment: From Principles to Practice*. Heidelberg, Germany. Hardcover: ISBN-10: 3319912402, ISBN-13: 978-3319912400 (recomendado) Paperback: ISBN-10: 3030082067, ISBN-13: 978-3030082062.

Academic Year 2019-20

Course unit INTRODUCTION TO COMPUTER-ASSISTED TRANSLATION

Courses LANGUAGES, LITERATURES AND CULTURES (*)
BRANCH ENGLISH AND SPANISH
BRANCH ENGLISH AND FRENCH
BRANCH PORTUGUESE AND SPANISH
BRANCH PORTUGUESE AND FRENCH
LANGUAGES AND COMMUNICATION (1st Cycle) (*)

(*) Optional course unit for this course

Faculty / School FACULTY OF HUMAN AND SOCIAL SCIENCES

Main Scientific Area CIÊNCIAS DA LINGUAGEM

Acronym

Language of instruction Language of instruction: Portuguese. Working (translation) languages: English, French or Spanish (B2). Some bibliographical references are in English.

Teaching/Learning modality Face-to-face teaching/learning modality.

Coordinating teacher Jorge Manuel Evangelista Baptista

Teaching staff	Type	Classes	Hours (*)
Jorge Manuel Evangelista Baptista	T	T2	12T
Maria de Fátima Roxo Leite de Sousa de Noronha	OT; T; TP	T1; TP1; OT1	13T; 26TP; 5OT

* For classes taught jointly, it is only accounted the workload of one.

Contact hours

T	TP	PL	TC	S	E	OT	O	Total
13	26	0	0	0	0	5	0	140

T - Theoretical; TP - Theoretical and practical ; PL - Practical and laboratorial; TC - Field Work; S - Seminar; E - Training; OT - Tutorial; O - Other

Pre-requisites

no pre-requisites

Prior knowledge and skills

Basic computer skills as a user (file management, text editor and spreadsheet use). Sufficient mastery of the L2 language (B2): English, Spanish or French.

The students intended learning outcomes (knowledge, skills and competences)

By the end of this course, students' goal are: to get an overview of the history of machine translation processes and computer assisted translation; to know the most relevant ethical and moral issues in the field of translation; to acquire skills with translation work flows and current CAT tools; to get awareness on the translation labour market today.

Syllabus

1. Historical overview on machine translation processes and computer-assisted translation. 2. Code of ethics and ethic issues in translation. 3. Work flows and current CAT tools. 4. The translation labour market

Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives

The syllabus of the course unit reflects its learning objectives, which aim to provide students with a panoramic view of the history of machine translation and computer-assisted translation; most relevant ethical and deontological aspects in the field of translation; to develop skills on current workflow processes and TAC tools; and a reasonable knowledge of the translation job market today.

Teaching methodologies (including evaluation)

Teaching methodologies are student-oriented and aim to a practical problem solving (individual and group) of specific problems. Evaluation: during the term by one evaluation test (25%), to be schedule in 1st week of classes, and one (individual/group) translation assignment with written report (75%). Attendance criteria: in order to be admitted to exam during época normal, students are required to attend, at least, 75% of the contact hours. All enrolled students are automatically admitted to exam during época de recurso. In all evaluation moments (including exams) 20% of the total grade will be attributed to linguistic, discursive and textual structuring correction.

Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes

The teaching methodologies of the course reflect its learning objectives, namely by the eminently practical dimension given to the presentation of the contents; by integrating, through various exercises/assignments, the knowledge presented; promoting the discussion of ideas and the confrontation of intuitions about the use and functioning of different languages, from the perspective of their translation, facilitating the development of a capacity for reflection and verbalization of the adopted translation options.

Main Bibliography

Jurafsky, D. & Martin, J. (2014). *Speech and Language Processing -- An Introduction to Natural Language Processing, Computational Linguistics and Speech Recognition*, third edition. New Jersey: Prentice Hall. ISBN-10: 9789332518414, ISBN-13: 978-9332518414 (Note: Changes for the 3rd edition, scheduled to 2018, are available at: <https://web.stanford.edu/~jurafsky/slp3/>)

Kirsten Malmkjær and Kevin Windle (eds.) (2011), *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics*. London: Routledge. ISBN-10: 113821146X, ISBN-13: 978-1138211469 (Note: A new edition is scheduled for August 2019).

Moorkens, J., Castilho, S., Gaspari, F. & Doherty, S., eds. (2018). *Translation Quality Assessment: From Principles to Practice*. Heidelberg, Germany. Hardcover: ISBN-10: 3319912402, ISBN-13: 978-3319912400 (recommended) Paperback: ISBN-10: 3030082067, ISBN-13: 978-3030082062.